

新增片目 New Releases

華語紀錄片 Chinese Documentary Films

為了讓大家有更多的選擇，「采風」在新增片目中，除了加入十多部紀錄片外，還新添了多部由「影意志」出品的劇情片及實驗電影，詳情請參閱片目。

中國 China

《印馬渡》 YinMa Ferry

龔向陽 Gong Xiangyang

No. C024

主題：家庭/貧窮 Subject: Family/Poverty

中國 China / 2007 / 57 min

湖南話對白，中英文字幕 In Hunan dialect w/ Chi & Eng subtitles

在湖南測水河岸邊有一個渡口叫印馬渡，年過半百的宋竹初擺渡卅多年了。幾年前，妻子離家出走，他便領著弱智又半啞的八歲兒子宋德義在渡船上生活，日子雖然清苦，但時光是快樂的。父親最大的心願是蓋兩間磚房，給兒子成個家。然而，11歲的兒子卻遇溺身亡。孤獨的父親繼續擺著渡，唱著古老的船歌，但一條新橋將快要建成。

In the centre of Hunan Province, there is a river called Cheshui. On the river there is a ferry called YinMa Ferry. Song Zhuchu, who is over fifty years old, has been here ferrying people across the river for over thirty years. Three years ago, his wife abandoned their home and never returned. The ferryman together with his half-dumb son made their home on the ferryboat. Although living a poor life, he was happy and contented. As a father, his greatest wish was to save one thousand yuan every year so that he could build two brick houses ten years later, when his son could get married. However, the 11-year-old son was drowned when he was ferrying passengers. The lonely father continues his ferry work and the old ferry songs, for the song says that the ferryman will marry a good lady sooner or later.

《七區病房》 The 7th Medical Ward

張天輝 Zhang Tianhui

No. C025

主題：醫療制度/精神病 Subject: Medical system/Mental health

中國 China / 2008 / 44 min

普通話、重慶話對白，中英文字幕 In Mandarin and Chongqing dialect w/ Chi & Eng subtitles

廈門精神病院裡的七區病房，俗稱「110病房」，專門接收警察送來的流落街頭、沒有家人、沒有住所、沒有收入的「三無」精神病患者，他們在這裡接受免費治療。他們是一群被社會遺棄的人……

The 7th Medical Ward in Xiamen accepts the poorest of the poor and sick and destitute mental patients who have no permanent address, no identity and no job. They are abandoned and then picked up by the police, ending up on the ward. Treatment is free, but without someone to be responsible for them and family support, they face an uphill battle.

《秉愛》 Bingai

馮艷 Feng Yan

No. C026

主題：三峽工程/農村生活/性別 Subject: Three Gorges Dam project/Rural life/Gender

中國 China / 2008 / 117 min

普通話、湖北話對白，中英文字幕 In Mandarin & Hubei dialect w/ Chi & Eng subtitles

張秉愛是一個住在三峽庫區的普通農婦。廿多年前，由父母做主，從高山上嫁到了生活相對富裕的江邊。現在丈夫有病，張秉愛不得不一個人承擔了全部的生活重擔。日子雖苦，但他對未來仍充滿希望，因為兒子是村裏唯一考上了縣重點高中的孩子。

When all of the phases of the massive Three Gorges Dam project are finally completed, a total of 1.13 million people along the Yangtze River will have been dislocated. The majority of them are farmers. *Bingai* features one farmer who refuses to be forced to move away from her village. The film follows her seven-year struggle against the barriers thrown up by officials who pressure her to relocate, while her strong devotion to the land where she has worked for decades compels her to remain in the place she calls home.

《馬大夫的診所》 Doctor Ma's Country Clinic

叢峰 Cong Feng

No. C027

主題：農村生活 Subject: Rural life

中國 China / 2008 / 215 min

普通話對白，中或英文字幕 In Mandarin w/ Chi or Eng subtitles

* 購買時請選擇中文或英文字幕版本 Please select either Chi or Eng subtitled version

馬秉成是甘肅省黃羊川鎮有名的大夫，每天都有很多農民到其診所求醫。在等待看病或抓藥時，他們總會談起各自的生活，以及當地的人和事。他們所患的病，往往是其生活遭遇的烙印。

Huangyangchuan, Gansu province, China. It's an arid mountain area with poor roads. Ma Bingcheng is a well-respected local doctor with good medical skills, so many patients (most of them farmers) come to see him every day. In his small clinic, when people wait for him or for prescriptions, they chat with each other about their lives, local conditions, or the people they know. The clinic seems to open up like a microcosm, the information and experiences of different people intertwine, revealing the conditions of typical Chinese farmers, and the typical fates of both young and old.

《未來從現在開始》 Future Begins from Now

李磊 Li Lei

No. C028

主題：留守兒童/個人成長 Subject: Left-behind kids/Personal growth

中國 China / 2008 / 30 min

普通話對白，中英文字幕 In Mandarin w/ Chi & Eng subtitles

在中國農村，有成千上萬的農民去城市打工，留下年幼的孩子由老人家照顧。孩子感到孤獨，掛念父母，他們渴望走出大山，到外面的世界去，但卻苦無出路。孩子又缺乏管教，令成長過程困難重重。本片的故事是關於陝西山區一對兒童，在父母離家打工後的真實生活。

In China, most adults from rural areas leave home and work in factories in big cities. Many of them leave their children to be taken care of by the grandparents. The film is about the lives of two children in a remote mountainous area in Shaanxi, China. The children are lonely and without proper guidance, they are undisciplined and lost.

《日明的暑假》 Summer of Yueming

張忠 Zhang Zhong

No. C029

主題：個人成長/教育 Subject: Personal growth/Education

中國 China / 2008 / 36 min

普通話對白，中英文字幕 In Mandarin w/ Chi & Eng subtitles

一個垃圾場承載了很多人的希望，這是他們的家園，這裡有他們的收入、他們的希望、他們的未來、甚至下一代的未來……片中主角是一名初中二的學生，在暑期裡，他也在山一樣的垃圾場尋寶，希望尋得額外的零用錢。新學期開始，他又走進校園，站在紅旗下，又開始他的奮鬥目標 — 考上高中……

A garbage dump bears a great burden because so many people put their hopes on it. It is the homeland on which people rely, the origin of their lives and their futures, and even of the hopes of the next generation. One of them is a student of junior grade two who digs food and hope out of the mountainous dump, saving money for each semester of school. In September, he will go back to school and continue the struggle to achieve a goal which he cannot be certain of attaining: entering high school.

《兩個季節》 Two Seasons

趙珣 Zhao Xun

No. C030

主題：教育制度 Subject: Education system

中國 China / 2008 / 142 min

普通話對白，中英文字幕 In Mandarin w/ Chi & Eng subtitles

在武漢的一所著名中學裏，教師、家長、孩子各以自己的方式，應對著各種不停出現的問題，他們更互相抗衡。中學時代是每個人的必經階段，每個家庭都會面對片中的教育問題。

Almost every adult has gone through the period of life that we call “middle school”. All children should grow up to study in his or her middle school. Each and every family has to face a multitude of pressing education issues. This story happens in a well-respected middle school in Wuhan, when facing so many troubles that seem to have been going on forever; all the teachers, all the parents and even many of the children want to use their own ways to deal with the troubles and to deal with and to communicate with each other.

《刁民》 University City Savages

曉刀 Xiao Dao

No.

C031

主題：城市化/維權 Subject: Urbanization/Social action

中國 China / 2009 / 82 min

粵語、普通話對白，中英文字幕 In Cantonese & Mandarin w/ Chi & Eng subtitles

2001年廣州大學城「拆遷辦公室」開始在番禺地區徵地，準備興建大學城。動工始於2003年，涉及土地範圍17萬平方公里，是兩個澳門的面積。遷移人口包括世代在那裡耕作居住的農民和漁民。當地政府以強硬的手法將居民搬走。但十年過去了，卻仍有兩個小村莊的村民，為了爭取地方政府的道歉和賠償，死守在已經被夷為平地的家園上，不願離開，故被官員稱為「刁民」。

In 2001, the Party Secretary of Guangdong Province in South China launched a project to build a major university city in Guangzhou City. Construction began in 2003. This project, covering a total area of 17 square kilometers, was built in an area where farmers and fishermen lived. The provincial government expropriated their land, brutally evicted them and demolished their homes. There are only two small shanty towns there now, inhabited by 'illegal' squatters who refuse to accept the government's meager compensation. Instead, they demand an apology and proper process of law. Some people call the squatters: The Savages.

香港 Hong Kong

《選舉》 Election

張虹 Tammy Cheung

No.

H009

主題：政制/香港研究 Subject: Political system/Hong Kong studies

香港 Hong Kong / 2008 / 130 分鐘 min

粵、英語對白，中英文字幕 In Cantonese & Eng w/ Chi & Eng subtitles

《選舉》記錄 2004 年立法會選舉，影片主要描述其中三區(港島、九龍東及新界東)的選情，包括各項有關活動，例如候選人報名、誓師、訪問、拉票、參加論壇、選民投票及開票情況等。影片反映香港民主發展的種種問題以及政界人生百態。

Election is about the Legislative Council Election in 2004, focused on three geographical constituencies: Hong Kong Island, Kowloon East and the New Territories East. The film follows the pre- and post-election activities, from the submission of candidacy, pledge ceremonies, interviews with candidates to lobbying, debate at forums, voting and vote counting, etc.

The film reflects the problems Hong Kong faces on the road to democracy and different facets of Hong Kong politics.

《三個摩梭女子的故事》 Tisese: A Documentary on Three Mosuo Women

No. Z004

周華山 Chou Wah Shan

主題：少數民族/母系社會 Subject: Minorities/Matrilineal society

香港 Hong Kong / 2001 / 58 min

普通話對白，中英文字幕 In Mandarin with Chi & Eng subtitles

摩梭族生活於雲南省麗江地區，是少有的母系社會，男不娶、女不嫁，兩性交往自由，終生與母親同住，摩梭人重女不輕男。本片透過三個分別 84 歲、30 歲及 21 歲的摩梭女子的生活與對話，來呈現母系摩梭文化的獨特風采。

Mosuo, located in South-West China, is the only Matrilineal society in China. Today, this tribe still retains their unique culture, in which people live with their mothers' families and never marry. Mosuo culture is one in which men and women live harmoniously, and where there is no difference in status between the genders.

台灣 Taiwan

《八東病房》 Hospital Wing 8 East

黃惠偵 Huang Hui-zhen

No. T007

主題：外地勞工/性別 Subject: Migrant Worker/Gender

台灣 Taiwan / 2006 / 54 min

國語、英語及越南語對白，中英文字幕 In Mandarin, English & Vietnamese w/ Chi & Eng subtitles

在台北市立仁愛醫院八東病樓裡，住著許多需要長期照顧的病人，和照顧他們，來自不同國家的外籍勞工。小小的病房有生老病死的無常，有離鄉別井的憂傷和期盼，他們付出除了勞力，也有對病者的感情，一個小小的空間，承載了人生的諸多故事.....。

Many patients needing longterm care and their foreign caretakers reside in East 8 Wing of the Jen Ai Hospital in Taipei. Within these small rooms, their stories unfold... the unexpected and the inevitable, birth, aging, sickness and death, the sorrows and hopes of those far from home...

In Room 803 are Lisa and old Mr. Ren, in Room 805 are Ah Ying and old Mr. Wei, and in the next bed Luoli and old Mr. Zhou. Lisa, Ah Ying and Luoli are all from different countries. Each has decided to leave home and come here to work for different reasons.

Every day they each feed their employers, give them their medicine, clear their breathing tubes, change their diapers, massage them... In these long days filled with homesickness, what these women give to their work is not just their labour...

《環亞罷工 90 小時》 90 Hours: The Asia World Hotel Workers' Union Strike

郭明珠 Kuo Ming-chu

No. T008

主題：工運/台灣研究 Subject: Labour movement/Taiwan studies

台灣 Taiwan / 2007 / 123 分鐘

國語、台語對白，中或英文字幕 In Mandarin & Taiwanese w/ Chi or Eng subtitles

* 購買時請選擇中文或英文字幕版本 Please select either Chi or Eng subtitled version

台灣的環亞大飯店曾是東南亞最大的酒店，在 2006 年，因財務問題，酒店被法院下令拍賣，但眾多員工的權益卻被忽視。這是一個工會從 2003 年到 2006 年歷經三次罷工的歷史，記錄了工人和工運組織者面對種種困難，一起走過罷工抗爭的漫漫長路。

The Asia World Hotel was once the largest hotel in Southeast Asia. In June 2006, because the owner's family corporation reneged on their debts, the hotel was auctioned off by the court. The Asia World Hotel did not make clear how they would take care of the workers, so the workers went on strike. They faced several problems – inadequate legal protections, pressures from consumers, lack of cooperation from non-union workers, interference by the head chef... Can the union members maintain their unity and fighting spirit, and get their severance pay and right to work?

主題：個人成長/鄉土文化 Subject: Personal growth/Rural culture

台灣 Taiwan / 2008 / 23 min

國語、客家話對白，中英文字幕 In Mandarin & Hakka dialect w/ Chi & Eng subtitles

佳吧和胖子是一對在台南美濃鄉長大的好朋友。佳吧往台南升學，胖子在鄉間當老人福利員，二人透過通訊，訴說對前途的冀望，及對鄉土的感情。到底是甚麼令兩個年青人對簡樸的家鄉念念不忘呢？

Jia-Ba and Mr. Chubby are two friends who lead different lives but share a common place of origin. One is a graphic design student in Tainan who is eager to go back to her hometown. The other is a nurse looking forward to taking care of a group of old people after a family member has passed away. The film follows them as they return to their roots, as if pulled by a mysterious force. Their experiences in the city and the death in the family start them on the journey back.

* 本片由台灣客家文化協會免費提供。如 貴機構訂購任何影碟，可另加港幣 20 元或美金 3 元換取《春天的對話》影碟一隻。

Spring is produced by Taiwan Hakka Culture Association. With purchase of any DVDs on the list and paying HK\$20 or US\$3 for material cost, your organization can have a copy of *Spring* for free.

香港獨立劇情片及實驗電影 Hong Kong Indie Fiction & Experimental Films

「影意志」在 97 年成立，其宗旨為支持香港獨立電影推廣與發行。經過多年努力，它已成為本港最主要之推廣獨立影片機構。以下影片由「影意志」出品，它們皆為本地獨立製作中具代表性的作品，這些影片不但內容大膽新穎，更具商業電影所欠缺的創意及獨立思維。

《心灰》 First Love & Other Pains

鍾德勝 Simon Chung

No. Z001

1999 / 50 min / 粵語、英語對白，中英文字幕 In Cantonese & Eng w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：黃成業、史艾文 Alex Wong, Edmond Strode

級別 Category：IIB

讀大學的男孩與寡居姑媽一起生活，他被教授英國文學的中年外籍老師深深吸引著。教授致力於戲劇創作，但懷才不遇。雖然男孩不斷借機會親近他，但他一直逃避。有一天，當教授傷心失意，感到非常絕望的時候，男孩又出現在他眼前……

Hong Kong student Mark is smitten with his English instructor, Professor Hugh, an aging, frustrated British playwright. Their common love for literature leads both men into a poignant but trying affair. At every turn, Hugh tries to push Mark away, but the youth is persistent in his quest. Will Mark be able to prove his love? Is it too late for Hugh to find happiness?

《小奇蹟》 A Small Miracle

畢國智 Kenneth Bi

No. Z002

2001 / 85 min / 粵語對白，中英文字幕 In Cantonese w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：李燦森、方德文、張珮華 Sam Lee, Man Fong, Joyce Cheung

級別 Category：未評級 Unclassified

* 有少量粗俗語言及暴力場面 Has coarse language and violent scenes

亞 Man 是一個終日混混噩噩的會計師，日日返工望加薪。一日一個誤寄自荷蘭的神秘包裹令他生活翻天覆地。同時，古惑仔(李燦森飾)對這個包裹虎視眈眈，一場會計師同古惑仔的決戰即將展開！

Ah Man, a hard working yet underpaid accountant, receives a mysterious package from Holland which immediately improves his life... But Triad gang members are soon on the trail of the package, threatening Ah Man's new found happiness.

《憂憂愁愁的走了》 Leaving in Sorrow

崔允信 Vincent Chui

No. Z003

2001 / 90 min / 粵語對白，中英文字幕 In Cantonese w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：余文樂、何華超、登勤 Shawn Yu, Tong Ho, Duncan Lai

級別 Category：IIB

《憂憂愁愁的走了》是香港首齣以 Dogme 95 風格拍成的獨立長片，鏡頭靈活有勁，角色生動具真實感。三段故事六個人物：包括一個信仰迷失的牧師、一個空虛的多情男人，和一個隱藏著無限傷痛的雜誌編輯，影片記錄了這幾年香港人自 89 年後在政治和感情上的曲折經歷。

Leaving in Sorrow is the first Hong Kong production filmed in the Dogme 95 style using handheld cameras, natural lighting and real locations. The film follows a disparate group of characters including a pastor, a magazine editor and a slacker from San Francisco who find their lives suddenly turned upside down by events beyond their control.

《只愛陌生人》 Innocent

鍾德勝 Simon Chung

No. Z005

2005 / 80 min / 粵語、普通話及英語對白，中英文字幕 In Cantonese, Mandarin & Eng w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：李亨漁、劉松偉、爾狄偉、祖維特亞蘭羅德

Timothy Lee, David Liu Song Wei, David Yee, Jovita Adrineda

級別 Category：III

Eric 跟家人移民到加拿大，人生路不熟；他不斷尋找意中人，遭遇連番錯摸，碰得遍體鱗傷。同一時間，父母都出了亂子，移民代價竟是破碎家庭。最後 Eric 遇上廚房仔，以為感情有個歸宿，豈知，原來只是一條不歸之路.....

Eric, a 17 year-old boy must not only adjust to a new environment, but also come to terms with his homosexuality. Eric encounters a series of potential romantic interests throughout the course of the film, but it is his unconventional classmate James with whom Eric is most enamored. When his love is rebuffed Eric begins to act in self-destructive ways.

《七月好風》 Breeze of July

譚國明 Stanley Tam

No. Z006

2007 / 92 min / 粵語、普通話及上海話對白，中英文字幕 In Cantonese, Mandarin & Shanghainese w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：森美、董敏莉、藤岡竜雄 Sammy Leung, Monie Tung, Tatsuo Dean Fujioka

級別 Category：I

蘭心今年29歲，她母親剛去世，同時又被收數公司追討欠債，令她感到走投無路。這時候，她重遇兒時好友大頭。雖然大頭對她關懷備至，但蘭心只感到迷惘失落，最後決定遠避上海，追尋母親年輕時的足跡。當經歷了上海之旅後，蘭心才發覺自己長大了，可以勇敢回去面對現實，相信事情總有解決的方法。

本片改編自香港作家陳慧作品《四季歌》內之短篇《七月好風》。

It happened between Shanghai and Hong Kong. A 29-year-old woman, Lan Xin, believed there is no way out in her life after seeing a credit notice from a money collector company brutally stuck on the door. By going through a Shanghai trip, and with Big Head, Lan Xin offers herself a self-reflection and acknowledgment, and also understands the meaning of growing up. Something can be re-started when you make up your mind in time.

《唱盤上的單行道》 One-Way Street on a Turntable

麥海珊 Anson Mak

No. Z007

2007 / 74 min / 粵語、英語及國語對白，中英文字幕 In Cantonese, Mandarin & Eng w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：梁以文 Yvonne Leung

級別 Category：I

散文式的實驗電影，向主流紀錄片語言打問號。我們走向自己的第一個家(香港作為家)，重拾本來就應該有的、對自己的地方的了解和情感。面對小時候在官塘和美孚走過的地方，還有維多利亞港、天星碼頭、旺角街頭.....「移動」與「根著」必須在我們的血肉之中重新活過來.....

This experimental essay documentary film is a contrast to mainstream documentary film narrative. The director and the actress revisit their first home (Hong Kong) to pick up what they used to have and to better understand their home and the relationship between this place and themselves. Facing

the places of their childhood, Kwun Tong and Mei Foo, Victoria Harbour, Star Ferry Pier, the streets of Mongkok ... “movement” and “root” must relive once again in flesh and blood ...

《戀人路上》 Lovers On the Road

曾翠珊 Jessey Tsang Tsui-Shan

No. Z008

2008 / 73 min / 粵語、普通話對白，中英文字幕 In Cantonese & Putonghua w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：蔣祖曼、蘇迪輝、大塚匡將 Joman Cheung, Dick So, Otsuka Masanobu

級別 Category：IIB

一對關係破裂的戀人在分手前一刻，女子還是跟男友到陌生的北京生活，希望看清楚二人的關係。當女子走出二人世界，遊走北京的大街小巷，並碰上了日籍男子，繼而展開了另一段旅程。最後愛到那裡都不重要，能釋放心靈才是最重要。

Lei and her boyfriend Nam have a big fight before moving to Beijing. Now he works in a design firm, and she wanders the city asking other outsiders naive questions. She hooks up with a loquacious Japanese who waits tables in the posh 798 art market, and travels with him to Shanxi. Tsang Tsui-shan's debut feature observes a totally self-absorbed young woman in perpetual transit, going from nowhere to nowhere.

《三條窄路》 Three Narrow Gates

崔允信 Vincent Chui

No. Z009

2008 / 105 min / 粵語對白，中英文字幕 In Cantonese w/ Chi & Eng subtitles

演員 Cast：廖啟智、蔣祖曼、黃毓民、王亦藍、王武霞、張穎康

Liu Kai Chi, Joman Chiang, Wong Yuk Man, Wong Yik Lam, Crystal Wong, Cheung Wing Hong

級別 Category：III

回歸十年，香港民主改革未見進度，社會上卻瀰漫著一片明哲保身的風氣。這是一個金錢掛帥、價值觀扭曲的時代。一個因嗜賭而被趕出警隊的邊緣人，一個初出茅廬、渴望上位的報館女記者，與一個主持烽煙節目惹來非議的牧師，三個互不相干的人，巧合地被一宗律師謀殺案牽在一起，他們在種種壓力下能否伸張公義呢？

The Bible says, “Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it (Mathew 7:14).” It is a long and difficult road to truth and justice. Can the three protagonists be conscious and determined enough to persevere in revealing the truth while people around them are either ignorant or indifferent?

《愛到盡》 End of Love

鍾德勝 Simon Chung

No. Z010

2009 / 95 min / 粵語對白，英文字幕 In Cantonese w/ Eng subtitles

演員 Cast：李志健、葉榮煌、關逸揚、楊尚斌、蔣祖曼

Lee Chi Kin, Guthrie Yip, Clifton Kwan, Ben Yeung, Joman Chiang

級別 Category：III

母親發現了阿明的性取向，一輪爭吵後，竟然自殺輕生。阿明飽受打擊，當上了男妓，終日以狂歡來麻醉自己。男友得悉一切後，決心用愛去改變對方，阿明最終進入了戒毒所。其後投靠已戒毒的好友阿強，並遇上了其女友 Jackie，三人發展出一段曖昧的關係。這是一段不羈同志成長路，愛與被愛，諒解和包容的歷程。

Ming is an attractive young freelance male prostitute. When Yan, Ming's boyfriend, troubled by Ming's partying as well as his choice of profession, calls the police on him, Ming gets sentenced to a Christian drug treatment centre, where he encounters Keung. Ming is impressed by Keung's warmth and generosity, and forms a deep bond with him. When he is released from the centre, Ming moves in with Keung and his girlfriend Jackie, and becomes entangled in a complicated relationship with the two, with unexpected results.